

«Утверждаю»

Ректор ФГБОУ ВО «ВГУ»  
доктор экономических наук,  
профессор  
  
Д.А. Ендовицкий  
«16» января 2020 г.

## ОТЗЫВ

### ведущей организации

о диссертации Залипаевой Жанны Павловны  
«Специфика функционирования идиоматических выражений с  
темпоральной семантикой в индивидуальном лексиконе человека»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Брянск, 2020)

Тема диссертации Жанны Павловны Залипаевой *актуальна*, поскольку связана с проблемой моделирования темпоральной картины мира индивида как носителя определённой лингвокультуры. Описание отражения категории времени в языке - актуальная научная проблема.

Диссертант ставит своей целью исследование языковых единиц методами психолингвистики. Исследование базируется на фундаментальных положениях психолингвистической теории слова как достояния индивида, концепций специфики индивидуального знания и единой информационной базы, теорий внутреннего контекста и индивидуального лексикона человека А.А. Залевской.

В диссертации автором рассматривается понятийный аппарат, психолингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, фразеологии, философии, культурологии, психологии в понимании времени, определяются основные теоретические понятия исследования.

Диссертант ставит целью выявление специфики и универсальных закономерностей функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в индивидуальном ментальном лексиконе через обращение к индивиду в условиях психолингвистического эксперимента.

Материалом исследования послужили русские и французские идиоматические выражения с темпоральной семантикой, полученные методом сплошной выборки из авторитетных лексикографических источников, а также экспериментальные данные: ассоциативные реакции и субъективные дефиниции.



В эксперименте приняли участие 132 информанта: носители французского языка и русскоязычные информанты, владеющие французским языком на различных уровнях языковой компетенции в возрасте от 17 до 57 лет.

В качестве гипотезы исследования диссертант выдвигает следующее положение: специфика функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в ментальном лексиконе индивида определяется семантической структурой идиомы, степенью разложимости идиоматического значения, уровнем владения иностранным языком билингом, а также лингвокультурными и другими экстралингвистическими факторами влияния.

Основными теоретическими достижениями диссертанта являются следующие положения.

Определены лингвистические (степень разложимости идиоматического значения, родной язык или иностранный) и экстралингвистические факторы (культурно-ценностные ориентиры, внутренний/личностный контекст, знакомость и т.д.), определяющие восприятие темпоральных идиом.

Показано, что при функционировании идиом с темпоральной семантикой для индивида характерно преобладание логических центральных и семантико-грамматических идиоматических ассоциаций.

Установлено, что наличие свободных реакций связано с близостью буквального и идиоматического значений идиомы, её высокой метафоричностью и мотивированностью, структурой идиомы и её компонентным составом.

Показано, что осмысление и понимание темпоральных идиом обучающимися билингвами происходит с опорой на родной язык и зависит от уровня владения иностранным языком, причем выявляется закономерность: чем он ниже, тем чаще билингвы прибегают к буквальному пониманию и дословному переводу устойчивого сочетания или его компонентов.

Установлено, что использование носителями языка и билингвами универсальных и специфичных стратегий идентификации обусловлено спецификой семантики и структуры темпоральных идиом: в процессе идентификации происходит «подгон» идиомы под конкретный когнитивный, эмоциональный и языковой опыт индивида.

Выявлена тенденция, действующая при работе с идиомами: носители французского языка стремятся подобрать идиоматический эквивалент, в то время как билингвы, для которых идиомы не относятся к родному языку, обращаются не к подбору русского синонима, а к объяснению его значения через свободные словосочетания.

Введены важные теоретические понятия - критерий известности, критерий понятности, критерий частотности темпоральных идиом, обоснована необходимость их использования в психолингвистике.



Установлено, что при условии низкого показателя известности и понятности идиомы механизм её понимания и у билингов, и у носителей языка приближается к идентификации через буквализацию.

Выявлено, что значительная часть отобранных для эксперимента русских и французских идиом (52 единицы) коррелирует между собой по семантике или по компонентному составу.

Установлено, что категоризация и идентификация темпоральных идиом тесно связаны с процессом их функционирования в индивидуальном лексиконе: в процессе категоризации испытуемых обычно сначала опираются на формальные признаки идиомы и на прямую дефиницию слов, образующих фразеологизм, а не на фразеологическое значение, а после переходят к поиску устойчивого сочетания. Этот факт приводит к предположению, что такая двухступенчатая идентификация связана с приоритетом структурной стороны идиомы в процессе идентификации её в мышлении билинга.

Продемонстрировано, что идентификация темпоральной идиомы требует активизации значительного количества смысловых связей, особенно при «перекодировке» фразеологизма в процессе его функционирования в сознании билинга, темпоральные идиомы активируют в сознании индивида цепочку ассоциаций, в том числе связанных с представлением о времени.

В процессе идентификации темпоральных идиом носители языка и билинги в условиях учебного двуязычия используют определённый набор опор и ключей, связанных в первую очередь с внутриязыковыми и межъязыковыми аспектами и заключающихся в использовании формальных признаков (компонентов и структуры),

Показано, что функционирование темпоральных идиом в индивидуальном лексиконе обусловлено лингвистическими и экстралингвистическими факторами, ценностной ориентацией информантов, лингвокультурными особенностями восприятия.

Отметим содержательное заключение диссертации, информативные и содержательные приложения, информативно дополняющие основной текст диссертации.

В целом работа Ж.П. Залипаевой выполнена на высоком научном уровне, выводы диссертанта обоснованы и вытекают из проанализированного языкового материала.

Высказанная диссертантом гипотеза в ходе исследования нашла полное подтверждение.

Укажем на ряд вопросов, возникающих при ознакомлении с диссертацией.



1. Диссертант определяет актуальность исследования следующим образом: «Актуальность исследования заключается в недостаточной изученности: а) процессов концептуализации темпорального опыта у человека и манифестации его продуктов в языке, в том числе идиоматическом; б) механизмов и стратегий идентификации идиоматических выражений с темпоральной семантикой в функциональной динамической системе индивидуального лексикона человека с учётом такого фактора влияния, как язык – родной или иностранный, а также в отсутствии в языкознании единой точки зрения на определение понятия идиомы».

Представляется, что выводить актуальность исследования из неизученности проблемы недостаточно: неизученность той или иной проблемы может как раз свидетельствовать о ее неактуальности. Актуальность определяется *потребностью* в изучении некоторой проблемы.

2. Разграничение объекта и предмета исследования.

«*Объектом* исследования является темпоральная картина мира индивида через призму его ментального лексикона. *Предметом* исследования выступают особенности функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в индивидуальном лексиконе носителя языка и билингва в условиях учебного двуязычия».

Представляется, что темпоральная картина мира – это теоретическая *проблема* исследования. *Объект* – это идиоматические выражения. *Предмет* – отражение в них картины мира. Впрочем, на ход исследования недостаточно четкое разграничение объекта и предмета не влияет, подобный абзац имеет в диссертациях скорее ритуальный характер.

3. Некоторые терминологические вопросы.

Достаточно неопределённо трактуется в работе понятие *идиомы с темпоральной семантикой*.

В гл.3, с. 67-68, указывается: «При отборе материала ... нами были отобраны 38 русских и 38 французских идиом *с фразеологической темпоральной семантикой и/или содержащих в своей структуре лексемы с темпоральной семантикой*». Представляется, что называть и то и другое идиомами с темпоральной семантикой – натяжка, это разные вещи.

Диссертант также включает в состав темпоральных идиом, в частности, «*идиомы со значением времени, которые не содержат в своём составе компонентов – темпоральных лексем: entre chien et loup 'в сумерках' (букв. между собакой и волком); coiffer sainte Catherine 'остаться старой девой / засидеться в девках' (букв. причёсывать святую Катерину); молоко на губах не обсохло 'кто-либо совсем ещё молод и неопытен'; смотать удочки 'поспешно уходить'*». Мы не можем усмотреть темпоральную



семантику в идиомах *засидеться в девках, смотреть удочки, молоко на губах не обсохло*.

На с.102 диссертации количественные показатели называются *коэффициентами*. Коэффициент в математике – это число, на которое домножают, количественные данные – это показатели, индексы. Впрочем, филологи часто эти понятия не различают.

Коэффициент субъективной известности ( $K_{и}$ ), определяется автором путём деления количества ответов «+» на общее количество ответов по данной единице. Возникает вопрос: а если ответ неправильный, это субъективная известность или нет?

Диссертантом используется понятие «средняя величина коэффициента субъективной известности» - «по всем рассматриваемым идиомам она оказалась равной 0,678, т.е. несколько выше среднего» (с.102) А как определялась средняя величина?

4. Укажем также на то, что в работе наблюдаются стилистические погрешности в формулировках, которые затрудняют понимание отдельных мыслей автора.

Так, в Положении 5, вынесенном на защиту, указано: «... билингвы, для которых идиомы не относятся к родному языку, *не входят в индивидуальный лексикон в своём исходном виде, а требуют* определённого процесса переработки». Кто, билингвы требуют переработки?

«По окончании эксперимента было *зарегистрировано?* 2436 субъективных дефиниций».

«Для достижения цели *преследовалось выполнение ряда задач*»

Название раздела: 3.5.2. *Типы субъективных дефиниций, не совпадающих со словарём*. Как дефиниции могут совпадать со словарем?

«Сопоставление значений  $K_{и}$  и  $K_{п}$  одной и той же единицы показывает корреляцию позиций идиом *по этим двум параметрам большей частью при максимальных показателях двух коэффициентов и минимальных*»? Смысл фразы непонятен.

Отметим, что высказанные замечания касаются, преимущественно, частных сторон исследования Ж.П. Залипаевой и не затрагивают нашу общую положительную оценку работы.

Оценивая диссертационное исследование Ж.П. Залипаевой в целом, констатируем, что исследование выполнено на достаточно высоком теоретическом уровне, характеризуется научной новизной, новизной



описываемого языкового материала, теоретической и практической значимостью.

*Научная новизна* исследования состоит в психолингвистическом анализе идиоматического материала из французского и русского языков с привлечением билингвов и носителей языков, с дифференциацией носителей французского языка в качестве первого родного языка (Я1) и носителей французского языка в качестве второго родного языка (Я2).

*Теоретическая значимость* результатов работы диссертанта заключается во вкладе в описание темпорального фрагмента картины мира человека в индивидуальном ментальном лексиконе; в выявлении универсальных закономерностей и культурно-специфических особенностей функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в лексиконе с учётом фактора влияния языка – родного или иностранного.

*Практическая ценность* определяется возможностью использования результатов исследования при подготовке курсов и спецкурсов по психолингвистике, когнитивной лингвистике, сопоставительной фразеологии французского и русского языков, в практике преподавания языков и переводе.

*Соответствие диссертации критериям,  
установленным Положением о присуждении ученых степеней*

В диссертации Ж.П. Залипаевой содержится *самостоятельное решение* актуальной для теории языка проблемы описания функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в индивидуальном лексиконе человека.

*Достоверность результатов исследования* Ж.П. Залипаевой подтверждается соответствием методов и приемов анализа поставленным целям и задачам работы, опорой на основные научные достижения отечественных и зарубежных лингвистов, репрезентативным языковым материалом, опорой на экспериментальные данные.

Диссертация Ж.П. Залипаевой имеет необходимую *апробацию* – результаты исследования были представлены в докладах на 7 научных конференциях различного ранга, по теме исследования опубликовано 15 работ, 4 из которых напечатаны в изданиях, включённых в перечень российских рецензируемых научных журналов, рекомендованных ВАК.

Диссертация Ж.П. Залипаевой «Специфика функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в индивидуальном лексиконе человека», представленная на соискание ученой кандидата филологических наук по научной специальности 10.02.19 – теория языка, полностью отвечает критериям, указанным в пп.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24.09.2013 № 842 с последующими уточнениями, а также паспорту научной специальности



